



BOBGATE
BEST LOCALIZATION GATE

게임 현지화 제안서

Date

Apr. 2024

Presenter

BOBGATE 게임사업팀

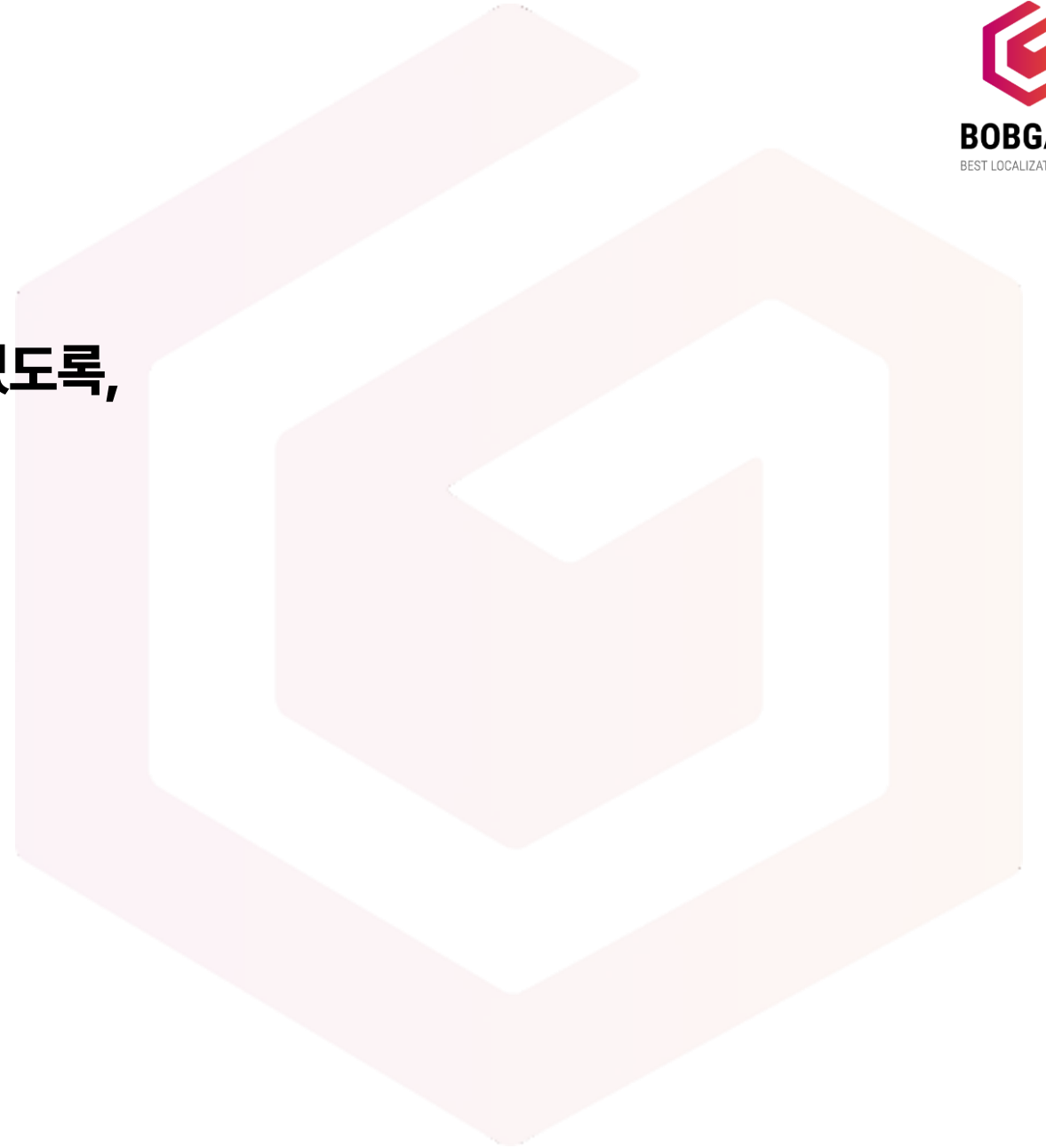




BOBGATE
BEST LOCALIZATION GATE

**다양한 국가의 플레이어들이
게임이 그려내는 세계를 함께 걸을 수 있도록,
그들의 모험과 여정이 계속될 수 있도록
열정을 다하는 BOBGATE의 이야기.**

지금 시작합니다.





BOBGATE
BEST LOCALIZATION GATE

INDEX

- 01 회사 소개
- 02 현지화
- 03 작업 프로세스
- 04 포트폴리오
- 05 조직도 및 연혁



01. 회사 소개



BOBGATE
BEST LOCALIZATION GATE

BOBGATE는...

지난 20여 년 동안 GAME 글로벌 현지화 분야에서
축적된 경험과 기술력으로
현지화 서비스를 주도해 나가는 전문 기업입니다.

현재 다수의 대규모 다국어 프로젝트와 다양한 한글화 프로젝트를 진행하고
있으며 효율적인 프로세스로 최상의 결과물을 제공해 고객사들을 만족시키고
있습니다.

BOBGATE는 단순한 번역을 넘어 하나의 세계를 구축해 나간다는 마인드로
작업에 임합니다.

한국어 이해도가 높은 각 국가 원어민 Linguist들이 현지 문화 감수성을 살려
작업하여 해외 유저들이 위화감 없이 게임에 몰입할 수 있는 환경을 만듭니다.

타협 없는 번역 퀄리티, 그리고 완벽한 현지화를 원하신다면

BOBGATE가 최선의 선택입니다.



BOBGATE의 강점



BOBGATE
BEST LOCALIZATION GATE

한국에는 많은 게임 현지화 업체가 존재하지만 다음과 같이
3개의 강점을 모두 갖추어 "성공적인 현지화"를 이끌어내는 회사는
BOBGATE가 유일합니다.

직번역 서비스



19개 언어의 인하우스 번역가들이
제공하는 위화감 없는 직번역 서비스

최적화된 작업 프로세스



상용화된 CAT Tool과
자체 개발한 QA Tool의 활용으로
이슈 없는 최상의 번역물 제공

고객 맞춤형 서비스



고객사의 상황과 게임 분석 후
효과적인 운영&마케팅 전략을
수립 및 실행



BOBGATE
BEST LOCALIZATION GATE

02. 현지화

현지화 핵심 키워드

게임의 **현지화**란 **한 세계를 온전히 전달하는 것**
열정적인 게임 덕후들이 모인 현지화 팀

- ▶▶ 출발어 국가 원어민과 도착어 국가 원어민으로 이루어진 번역가 팀
- ▶▶ 높은 게임 이해도와 지식으로 프로젝트의 방향을 이끌어가는 PM 팀
- ▶▶ 오타/오류 등을 효율적으로 걸러내는 작업 프로세스
- ▶▶ 원문의 세밀한 뉘앙스와 각 언어별 문화 정서를 완벽하게 반영



핵심 키워드 1



직 번역

- ① 국내 최초 [한국어 -> 다국어] 직번역 서비스 프로세스 도입 및 역량 내재화
- ① 중역으로만 작업이 가능한 타 업체 대비 빠른 작업 속도와 높은 퀄리티
- ① 원문의 세밀한 뉘앙스와 각 언어별 문화 정서 완벽 반영

BOBGATE만의 차별화 요소

출발 언어 출신 번역가와 도착 언어 출신 리뷰어 페어 팀워크
번역물 Cross-check 시스템으로 오역/누락 예방

200+ 국가 마켓 / 19개 언어 서비스



**다국어
지원**



아시아권

일본어
중국어(간체)
중국어(번체)
태국어
베트남어
인도네시아어
말레이시아어
힌디어

유럽어권

영어
독일어
스페인어
포르투갈어
러시아어
이탈리아어
프랑스어
네덜란드어
폴란드어

중동 및 기타

튀르키예어
아랍어

핵심 키워드 2



최고의 인력

- ① 한국어를 완벽히 구사하고 CAT Tool에 능숙한 원어민 Linguist 팀
- ① 대형 프로젝트를 담당해 높은 평가와 신뢰를 받는 PM 및 Tester 팀
- ① 다양한 장르의 게임 플레이를 통해 관련 분야의 지식을 지속적으로 섭렵하는 전문가 팀

BOBGATE만의 차별화 요소

모든 CAT Tool/QA Tool 사용에 숙련된 경력직 Linguist/PM 팀 In-house 상주
국가별 이슈 방지 목적의 내부 토론 진행
RPG/MMORPG/TCG 등의 게임에 대한 다년간의 현지화 경험을 보유한 검증된 Linguist 팀

핵심 키워드 3



기술 지원

- ① 상용화된 CAT Tool의 활용으로 최적의 프로세스 구현
- ① BG Checker/BG Finder 개발 및 사용으로 번역의 품질과 생산성 최적화
- ① 엔지니어 및 관련 IT 전문가가 프로젝트에 적극 참여하여 다양한 기술 지원

BOBGATE만의 차별화 요소

번역 전 작업 텍스트에서 주요 용어들을 추출하여 용어집 작성
용어집을 Term Base(TB)로 변환, CAT Tool 파일 패키지에 포함하여 작업 진행 시 용어 통일성 확보, 사전 작업에 적용 및 활용

핵심 키워드 4



맞춤 서비스

- ① 고객사의 상황 분석 후 적절한 프로세스를 논의, 개발 및 제안
- ① 메일/SNS/클라우드 문서 등 고객사에 맞춤 대화 채널을 개방
- ① 프로젝트별 발생 가능한 상황 예측 및 검토 후 대안 제시를 통해 이슈 예방

BOBGATE만의 차별화 요소

글로벌 시점에 맞춤 **적극적이고 능동적인 프로세스**

고객사 요청 시 Translation Memory(TM)/Term Base(TB)를 생성 및 관리하고 향후 공유
일정 안정화를 위해 미완성 텍스트 사전 번역 시스템 도입 가능(확정되지 않은 용어를 변수로 대체 번역, 확정 후 일괄 대체 가능)



BOBGATE
BEST LOCALIZATION GATE

03. 작업 프로세스

체계적인 현지화 프로세스

BOBGATE 는

용어 통일, 세계관 일관성 확보를 최우선으로 작업하여

타겟 문화권에서 위화감 없는 **최고의 결과물**을 이끌어 냅니다.



현지화 프로세스

BOBGATE는 체계적인 현지화 프로세스를 통해 번역문의 용어 통일성을 유지하고 게임 세계관의 일관성을 지키며, 타깃 문화권에 위화감이 없는 번역물을 제공합니다.

01. 사전 작업



게임 플레이/작업 파일 분석/
전담 팀 구성/엔지니어링
(CAT Tool 세팅, TM 생성 등)

Pre-process

02. 번역



주요 용어 글로서리 번역
TM/Search Tool을
활용하여 용어 통일성 유지
작업 중 의문점에 대한 쿼리 작성

Translation

03. 리뷰/검수



Fluency 유지
게임 세계관에 맞는 의역 제안
쿼리 답변 및 고객사 피드백 적용
QA Tool로 검수 진행

Review/Proofreading

04. LQA



프로젝트에 최적화된 Tool 세팅
UI 오버플로우, 튜토리얼 속도,
폰트 적합성 등의 다양한 이슈 확인
이슈 리포트 작성

Linguistic Quality Assurance

사전 작업

by PM



BOBGATE
BEST LOCALIZATION GATE

게임 분석

- 고객사 요청 및 상황 분석
- 견적서 작성
- 빌드 사전 플레이



텍스트 분석

- CAT tool로 분량 및
리피티션 분석
- 일정 계획
- 주요 표현 용어집 작성



전담 팀 구성

- 프로젝트 규모별 PM
배치
- 게임 장르 적합
Linguist 배치
- 소통 네트워크 구축



엔지니어링

- 텍스트 타입별
CAT Tool 세팅
- TM 생성 및 업데이트
- 파일 변환 후 배포



번역

by Linguist



BOBGATE
BEST LOCALIZATION GATE

사전 작업 – 모든 작업자

- i 게임 사전 플레이를 통해 장르 및 배경 정보 습득
- i 작업 파일 구성 (스토리, skill, UI...) 및 배경의 분석 (판타지, SF...)
- i 용어집 번역



사전 작업 – 모든 작업자

- i 다양한 CAT Tool(MemoQ/Trados)을 사용하여 번역 진행
- i CAT Tool 내장 TM 및 BG Finder를 활용하여 통일성 유지
- i 작업 중 의문점에 대해 쿼리 작성

BG Finder란 ?

BOBGATE가 자체 개발한 **검색용 툴**

- 기존 상용 툴의 부족한 점을 보완 -
- 간편하고 신속한 용어집 검색 기능 -
- 용어 혼용 예방, 번역 품질 일관성 유지 -

리뷰/검수

by Linguist



BOBGATE
BEST LOCALIZATION GATE

리뷰 – Reviewer

- i 오역, 문법 오류, 오타 수정
- i 용어집 및 TM 참고하여 통일성 확인
- i 번역 품질 체크 및 교정



검수 – Proofreader

- i 쿼리 답변 및 고객사 피드백 적용
- i BG Checker/Xbench를 사용하여 작업 파일의 QA 진행 후 납품

BG Checker란 ?

BOBGATE가 자체 개발한 QA 툴 (기존 툴과 병행하여 사용)

- 용어집과 번역문 대조 기능 -> 불일치 용어 확인 -
- 태그/변수/숫자 누락 및 오기입 체크 기능 -
- 일관성 유지로 번역 품질 향상 -

LQA

by Linguist



BOBGATE는 빌드 검증 프로세스를 통해
게임플레이 시 오해의 소지를 최소화하고 자연스러운 타겟 언어로 진행이
가능하도록 번역문의 문맥 관련 오류 또는 레이아웃 오류 등을 리포트 및
교정합니다.

01. 작업 계획 수립

과제 스펙(분량과 난이도)을 고려한 계획 수립

- 진행 인원 수
- 진행 일정
- 과제 진행 방식

02. Test Case 작성

QA 진행 시 참고할 테스트 시나리오 작성

- 고객 요청 범위(우선순위) 반영
- 검증 depth 고려
- 게임 특성에 따라 구성

*Test Case 고객 제공 시 생략 또는 편집

03. 리소스 확정 및 배정

과제 특성에 적합한 리소스를 배정하고 상세 정보 공유

- 과제 정보
- 주의 사항
- 참고 사항(세계관, 캐릭터 정보 등)

*리소스 배정 시 고객 요청에 따라 번역/검수 진행 리소스 또는 제3의 리소스를 배정합니다.

04. 테스트 진행

빌드 입수 후 Test Case에 따라 단계별 진행

진행 기기 - 모바일 기기, PC, 애플라이어 등

05. 오류 로깅 및 공유

고객과 협의한 형태로 오류를 기록하여 공유

- Spreadsheet
- Jira 등 버그 로깅 시스템
- 기타 고객 요청 방식

06. 최종 검증

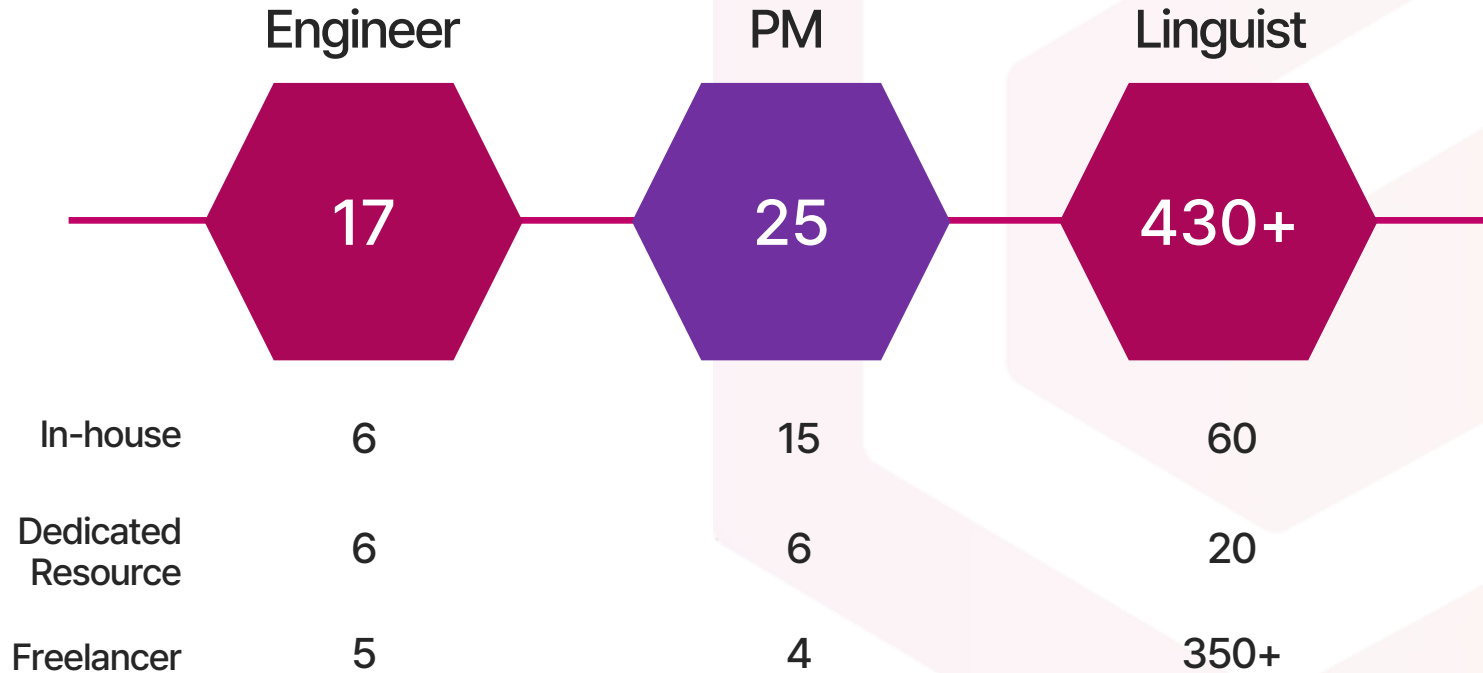
오류 교정 빌드 입수 후 검증 진행

- 오류 수정 여부 확인
- 추가 오류 기록 및 제출

*추가 오류 발견 시 05-06 단계 재진행

인력 현황

업무 영역별 뛰어난 전문성을 갖추고 있으며
다년간의 협업을 통한 최고의 팀워크를 자랑합니다.





BOBGATE
BEST LOCALIZATION GATE

04. 포트폴리오

주요 현지화 프로젝트

RPG, MMORPG, TCG, ARPG 등 다양한 장르
한국어화 프로젝트와 다국어 프로젝트를 성공적으로 진행하여
고객사의 신뢰를 받고 있는 BOBGATE입니다.

주요 고객사



BOBGATE
BEST LOCALIZATION GATE



주요 진행 과제



BOBGATE
BEST LOCALIZATION GATE





BOBGATE
BEST LOCALIZATION GATE

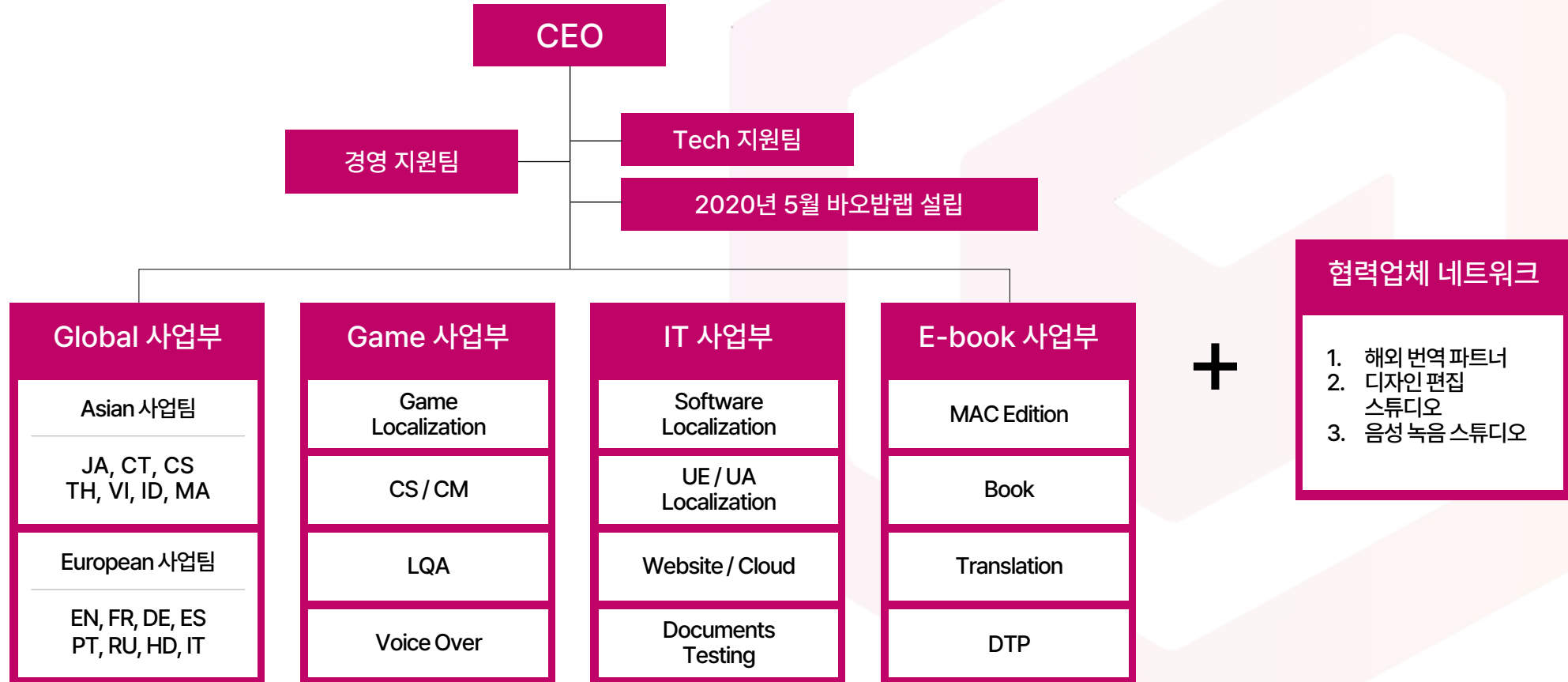
05. 조직도 및 연혁

조직도 및 연혁

조직도



BOBGATE
BEST LOCALIZATION GATE

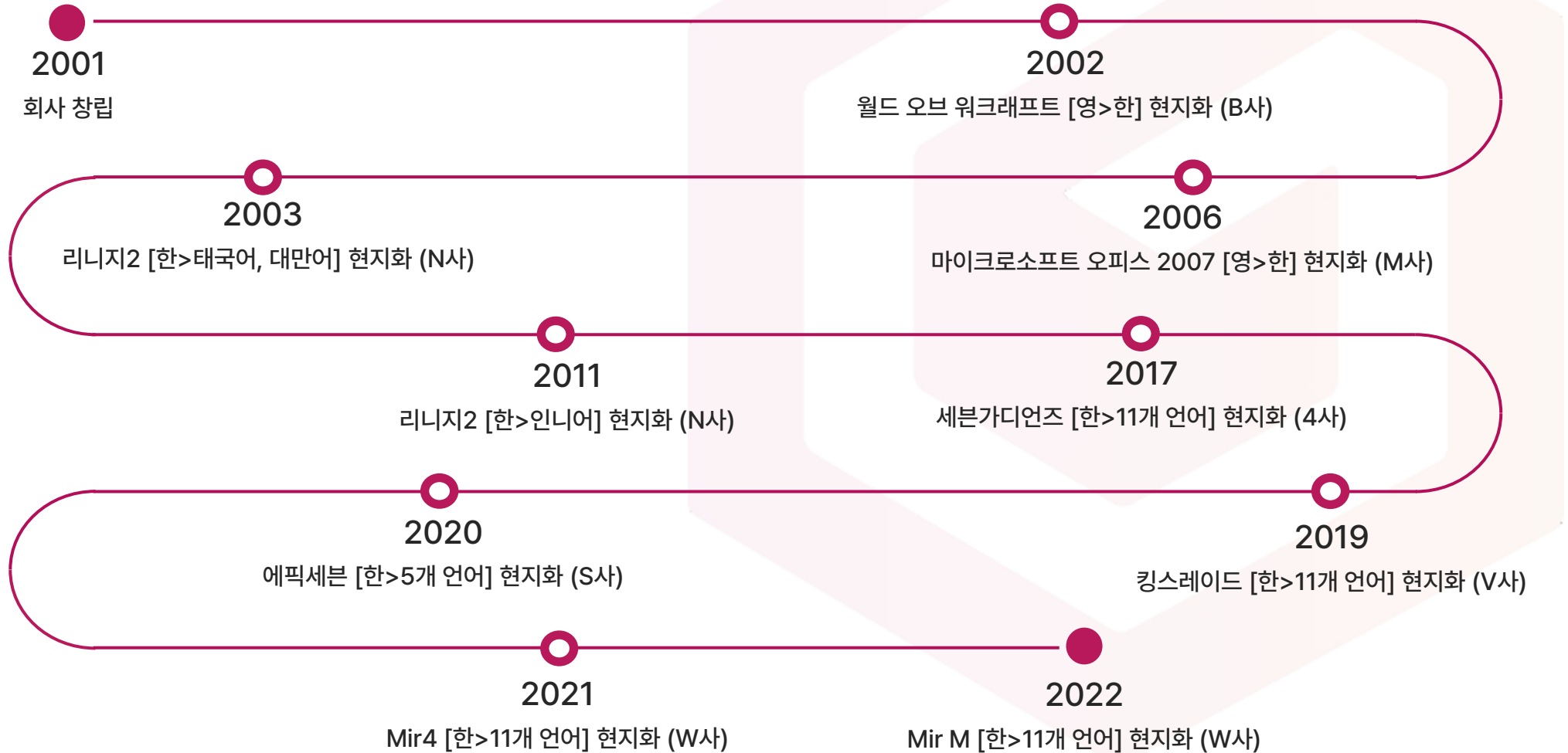


조직도 및 연혁

회사 연혁



BOBGATE
BEST LOCALIZATION GATE





BOBGATE

BEST LOCALIZATION GATE

감사합니다.

이메일 문의 : info@bobgate.net / 전화 : 02-575-9730
서울시 금천구 두산로 70 현대지식산업센터 / www.bobgate.net